**Доктор Джордж Пейтон, Перевод Библии, Сессия 22,   
Глагольные идеи и родительные фразы**

© 2025 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пейтон в своем учении о переводе Библии. Это сессия 22, Глагольные идеи и Генетивные фразы.   
  
Мы говорили о переводе вербальных идей.

Мы говорили о том, как переводить родительные фразы. Сегодня мы поговорим о том, как переводить фразы, которые являются родительными фразами, содержащими вербальные идеи, как их разбить и как их передать. Итак, вербальные идеи сами по себе сложны для перевода из-за природы этих конструкций.

Как мы уже сказали, это криптографично. Он не говорит всю информацию, и он также использует их таким образом, который технически не является глаголом. Он использует их как что-то другое, как существительное или прилагательное.

Итак, у нас также есть родительные фразы, и когда у вас есть отглагольные существительные или глагольные идеи в родительных фразах, это становится еще сложнее. Например, что? Позвольте мне привести пример здесь. Из Луки 1, говоря об Иоанне Крестителе, твое дитя наречется пророком Всевышнего .

Что это значит? Это родительный падеж, и пророк на самом деле тот, кто пророчествует. Ты предъидешь пред Господом приготовить пути Ему, дать Его народу познать спасение через прощение грехов. Прощение грехов, мы рассмотрели.

Знание спасения, поэтому они знают о нем. В этом и заключается проблема: еще одна, Ефесянам 1:1, Павел, апостол Иисуса Христа по воле Божией.

И если вы спросите кого-нибудь, вы знаете, что это значит? Они скажут, да. Если вы спросите их, можете ли вы сказать мне, что это значит? Они скажут, гм, и в этом-то и проблема. Мы пытаемся облегчить бремя читателя, чтобы он пытался разобраться во всем.

Это не значит, что все в Библии легко понять или что это можно легко объяснить, но что мы пытаемся сделать? Мы пытаемся устранить как можно больше камней преткновения или трудностей. Таким образом, задача толкования становится сложнее, когда эти сложные фразы иногда имеют идиому или другую фигуру речи. Дать знание спасения может не обязательно быть идиомой, но это идиоматический способ речи.

И как вы даете знания? Что значит дать знания? Обычно дается что-то конкретное. Я дал Теду книгу. Но что значит дать знания? Это значит научить? Это значит информировать или рассказать? Что это значит? Хорошо, NLT выражает это, и вот как NLT это говорит.

Ты скажешь его людям, поэтому они выбрали этот глагол, как найти спасение через прощение грехов. Это лучше. Я не уверен насчет глагола найти, но другие проблемы в том, что в нем все еще есть спасение и прощение, и он не ломает их.

Вот в чем вся проблема, нам нужно разбить их, чтобы сделать их более понятными. Хорошо, эти проблемы встречаются во всем Новом Завете, особенно в посланиях, но не только в посланиях. Например, снова из Послания к Ефесянам, он предопределяет нас к усыновлению.

Мне следовало бы подчеркнуть усыновление; это существительное. Как сыновья через Иисуса Христа, Ему Самому, благому намерению воли Его, в похвалу славы благодати Его, которую Он даровал нам в возлюбленном, абстрактное существительное. В Нем мы имеем искупление, существительное, Кровию Его, прощение грехов наших, по богатству благодати Его, которую Он щедро излил на нас во всякой премудрости, в прозрении, абстрактное существительное.

Он открыл нам тайну, абстрактное существительное, его воли, опять же, согласно его доброму намерению, которое он замыслил в нем с целью управления, другое существительное, подходящее к полноте времен, родительная фраза с абстрактным существительным, полнота. Итак, видите ли, в промежутке из четырех стихов, сколько проблем перевода мы только что выявили? Пятнадцать? Двадцать? Что-то вроде того. Их много.

Хорошо. Так что помните, когда мы говорим о намерении его воли, это две вещи. Намерение одно, и воля одна.

Плюс, это все вместе. Так что на самом деле их три. Так что каждый раз, когда у нас есть родительная фраза с абстрактными существительными, у нас возникает сложная трудность перевода.

Вот почему Питер сказал, что труды Павла могут быть трудными для понимания. Да, они очень плотные. В них много информации, собранной в очень сжатом виде, и это затрудняет понимание.

Хорошо. Итак, в этой презентации моя цель — прежде всего подчеркнуть тот факт, что эти проблемы существуют, подчеркнуть тот факт, что люди, читающие Библию, сталкиваются с ними, потому что этот способ использования языка настолько чужд тому, как мы говорим на английском. Мы просто так не говорим, по крайней мере, если вы не пишете докторскую диссертацию, и вы используете все эти абстрактные существительные и тому подобное, потому что хотите казаться умным или что-то в этом роде.

Но это не тот способ, которым мы обычно говорим. И это звучит иностранно. И поэтому, если это звучит иностранно, это также может быть непонятно .

Итак, это может быть и то, и другое. И просто подумайте, что насчет других языков? Что насчет людей, которые вообще не знакомы с Евангелием, вообще не знакомы с христианскими вещами? Они никогда раньше не слышали Библию. Так что она также чужда тем людям на этих других языках, даже среди христиан на этих языках, точно так же, как это является проблемой для людей в наших церквях здесь, в Америке, чтобы понять.

Весь процесс перевода и разбиения абстрактных существительных требует времени для развития этих навыков, чтобы интерпретировать эти отрывки, и требуется время для развития навыков, чтобы сообщать эти отрывки. Итак, давайте просто поговорим о некоторых основных вещах, которые мы можем применять, чтобы затем разбить и сообщить эти сложные вопросы. Хорошо, так вот в Деяниях 13:12 Павел и Варнава учили, и там был проконсул, и Павел сделал некоторые вещи.

В конце концов проконсул уверовал в Иисуса, когда увидел, что произошло. Некто ослеп, изумляясь учению Господа. Что здесь означает учение Господа? Итак, проконсул был тем, кто изумлялся.

Хорошо, так что учение Господа, глагол учить, Павел и Варнава - те, кто учили, и слово Господа - это то, чему они учили, слово о Господе или писания, и они учили этому проконсула. Проконсул был поражен тем, чему Павел и Варнава учили о Господе или чему Павел и Варнава учили из писаний. Но опять же, Господь - это центральная точка там.

Он узнает что-то об Иисусе. Он узнает что-то о Боге, чего он не знал раньше, и он увидел силу в Павле и Варнаве, творящих чудеса, а затем он был поражен тем, что он услышал от них. И в этом смысл.

Мы пытаемся донести это. Это лучший способ сказать это? Я не совсем уверен. Кстати, всякий раз, когда мы переводим, мы каждый день ходим в чувстве неадекватности и смирения.

Правильно ли я это истолковал? Правильно ли мы это выразили? И мы относимся к вещам легкомысленно и стараемся не быть слишком догматичными. Когда я работал в Орме, я работал с двумя или тремя мужчинами из Ормы, которые на самом деле не были верующими, и я работал недалеко от нашего дома. И поэтому каждый день я там обедаю, ужинаю и завтракаю.

И мой 10-летний сын, он сказал: Папа, ты единственный, кто переводит это. И эта Библия, которую ты переводишь, будет существовать долгое время. И если ты сделаешь это правильно, она будет существовать долгое время.

Если ты ошибаешься, это будет там долгое время. Он говорит мне, ты когда-нибудь думал об этом? Я говорю, сынок, я борюсь с этим каждую минуту каждого дня. Мы полагаемся на Бога, чтобы Он дал нам эти прозрения в понимании и как это выразить.

Если бы у меня было время, я мог бы рассказать вам истории о том, как Бог наполнил наши умы Святым Духом, дав нам не только правильный способ понять это, но и каким-то образом мы могли бы сказать это определенным образом, и люди говорят: «Ух ты». Но у меня нет времени. Но в другой раз.

Другой пример — та же фраза «учить кого-либо». Так и в Откровении 2:15, так и у вас есть некоторые, извините меня, ибо и у вас есть некоторые, которые таким же образом держатся учения Николаитов. Итак, первое было учение Господа, а второе — учение Николаитов.

Итак, разберем существительные. Учение — это учить . Николаиты — это те, кто занимается учением.

Они чему-то учат, и они чему-то учат других людей. У нас тут странный, немного странный глагол, хотя, чтобы держать эти вещи. Как вы держите учения? Это немного абстрактно.

Мы как бы понимаем это. Так что также есть некоторые, кто верит или подтверждает то, чему учат или учат николаиты. Так что мы снова используем те же самые принципы, пытаясь разбить это на части.

Другие примеры. Итак, это из Марка 4, Притча о сеятеле. Но заботы века сего, обольщение богатством и другие желания, входя, заглушают слово, и оно бывает бесплодно.

Ясно. Когда Иисус рассказал эту притчу без этого объяснения, его ученики сказали: извините, мы ничего не поняли из того, что вы сказали. Можете ли вы объяснить нам это? И вот его объяснение.

И я ухожу, думая: ладно, я думаю, я понимаю. Ну, когда мы работали в Танзании, мы были в офисе, и у нас было 10 разных языков. У нас были люди из 10 разных христианских общин, которые переводили вместе.

И одной из первых книг, которую мы сделали вместе, была Книга Марка. И поэтому я много читал Марка. И мы дошли до этого стиха, и мы хотели разобрать, что означают эти фразы. Одна из фраз — заботы мира.

Что это значит? Мир тревожится? Нет, так что это не субъективно. Это как-то объективно. Тревоги, что это значит? Так какой глагол? Глагол — беспокоиться.

Кто волнуется? Мир не волнуется, так что каким-то образом люди волнуются. Другими словами, люди, которые, в притче, мы отступаем и говорим, хорошо, Бог говорит о, или Иисус говорит о, люди, которые получили слово, начинают волноваться. О чем они беспокоятся? Они беспокоятся о вещах, и мы конкретизируем это через секунду.

Хорошо, что представляет собой мир? Опять же, это своего рода идиома или образное выражение, возможно, метонимия, где мир обозначает что-то другое. Что представляет собой это слово? Представляет ли оно мирские вещи? Иисус сказал: вы в мире, но не от мира. Это выглядит немного иначе, и это непосредственно предшествует желаниям других вещей, и это непосредственно предшествует богатству, и поэтому каким-то образом они могут быть немного синонимичными или, по крайней мере, в одной общей категории.

Хорошо, так это мирские вещи? Глядя на слово богатство? Да, возможно. Хорошо, какова связь между беспокойством и миром? Это то, о чем мы должны спросить себя, и это похоже на беспокойство о вещах мира, беспокойство о мирских вещах, возможно. Хорошо, так что один из способов перефразировать это таков: когда они беспокоятся о мирских вещах, запятая, и затем мы продолжим.

Опять же, нам нужно делать это шаг за шагом, медленно разбирая и разбирая эти вещи. Следующее — обманчивость богатства, и это было то, что вызвало проблемы у наших танзанийских переводчиков. Опять же, мы работаем на суахили как на нашем языке общения, и каждая команда затем переводила его на свой собственный язык.

Обманчивость богатства. Глагол, обманывать. Богатство и люди.

Кто обманывает? Мы не только определяем участников, но и обманывают ли люди богатства? Обманывают ли богатства людей? Итак, когда я спросил наших танзанийских переводчиков, что это значит, вот что они сказали, и это дословный перевод слова «обманчивость богатств» на суахили. Udanganifu вамали . Обман богатства.

И я спросил, что это значит? Они сказали, ну, неправильно обманывать кого-то, лишая его богатства. Так что слово udanganifu или danganya — это глагол. Оно означает «извлекать выгоду».

Это означает обманывать, мошенничать, надувать людей. Так что это данганья не означает обманывать их относительно правды. На самом деле, в африканском сознании оно имеет идею обманывать или выманивать кого-то из чего-то.

Итак , если мы говорим обо всех участниках, вы danganya человека из какого-то имущества. И поэтому, они сказали, что плохо отнимать деньги у людей. Это то, о чем эта фраза говорит в этом конкретном стихе? Я серьезно не думаю, что это так.

Они упустили из виду номер один, это персонификация, где деньги что-то делают, извините, да, богатство что-то делает. И они упустили из виду, что богатство на самом деле то, что обманывает. Так что это объективно, извините, субъективно.

Подлежащее, богатство, обманывает, а обманываемые люди — это другие участники этого глагола. Так что, если бы мы хотели сказать это по-другому, они обмануты богатством. Опять же, нам нужно идти шаг за шагом, разбирая это.

Ладно. Тревоги мира, мы это разобрали. Обманчивость богатства, мы это разобрали.

Есть еще один, о котором нам нужно поговорить. Желания других вещей. Итак, желания, это не родительный падеж, а желания — это отглагольное существительное.

А choke — это глагол; это прямой глагол. Так что вещи душат мир. Опять же, это очень образный язык.

Итак, желание. И люди в стихе, о которых идет речь, которые получили слово «желать вещей». Желания других вещей, это не уточняет, но мы можем это интерпретировать.

Заботы о мире, обольщение богатством и желание других вещей — все это в одной общей категории. И заглушите эти желания, заглушите эти вещи. Другой стал бесплодным, и это немного по-другому, но это образно, потому что вы говорите слово становится бесплодным.

Как нам это распаковать? Как мы это понимаем? Итак, плодоносность означает приносить плод. Неплодоносность означает не приносить плод. Итак, приносить плод или приносить плод.

Итак, слово приносит плоды в жизни людей. И снова, слово — это абстрактное понятие, и это олицетворение. Слово что-то делает.

Слова не делают вещи так, как одушевленные предметы. Фрукты тоже образны. Образны для чего? Добрые дела, послушание, вера, все эти вещи.

Это все завернуто в это слово фрукт. Итак, это очень загруженное одно предложение с тремя придаточными, и все эти другие части в нем связаны вместе. Итак, мы разбили каждую из этих частей.

Как нам все это сложить? Как нам придумать другой способ сказать это? Хорошо, вот притча о сеятеле, вот с чего она началась. Но заботы века сего, обольщение богатством и желание других вещей входят и заглушают слово, и оно становится бесплодным. Вот с чего мы начали.

Вот один из возможных вариантов перевода. Но когда они заботятся о мирском и обманываются желанием богатства и желают других вещей, то эти вещи заглушают слово, и они не производят в них плода. Так что, этот перевод кавычки- конец кавычек правильный? Я не знаю.

Близко ли это к тому, что мы думаем о значении? Близко. Лучше ли? Это решать вам. Но опять же, мы можем взять этот перевод, сделанный на английском языке, использовать его как точку обсуждения, мы обдумываем его, а затем использовать эту конкретную фразу, переходя на этот другой язык.

Хорошо, когда вы это делаете, всеми возможными способами используйте комментарии, другие переводы Библии, любые другие ресурсы, которые вы можете, и попытайтесь прийти к толкованию, которое находится в приемлемом диапазоне. Это может быть не идеальное толкование; вы можете не сказать все, что хотите сказать, но, надеюсь, мы не делаем толкование, которое радикально отличается от всего, что сказали все остальные. Так что, безопасно ли для большинства людей соглашаться с этим, или большинство комментаторов сказали об этом похожие вещи? Поэтому мы используем все эти ресурсы.

То, что мы сделали до сих пор, разбирая все, что я сказал, это разбили это лингвистически, разбили все эти разные части и использовали эти разные стратегии перевода, эти разные принципы перевода, но мы не делаем это в вакууме. Есть группа людей, которые жили задолго до нас и писали обо всем этом более 2000 лет, и нам следует использовать эти ресурсы. Хорошо, вот пример из Римлянам 1, и это было частью моей работы, когда я проводил тот семинар по переводу в Уганде.

Римлянам 1, Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию, которое Он предвозвестил через пророков Своих в святых писаниях о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти, Который открылся Сыном Божиим в силе, через воскресение из мертвых, по духу святыни, Иисуса Христа, Господа нашего, через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы привести язычников к вере, ради имени Его, в которых и вы называетесь призванными Христовыми, для всех возлюбленных Божиих в Риме. Павел еще даже не начал, а это его введение. Ого.

Хорошо, так что же нам со всем этим делать? Давайте закруглимся. Так что, это займет у меня, вероятно, — на самом деле, позвольте мне вернуться к этому на секунду. Так что, пока я работал над этим в своем офисе, я работал из дома, и мои дети были там.

И вот в обеденное время они узнали, что я работаю над Посланием к Римлянам. И вот, они сказали, так, пап, что ты читал сегодня? Над чем ты работал? И я сказал, что работаю над Посланием к Римлянам с 1 по 7. Ладно, пап, ну, что это значит? И я сказал, понятия не имею. Я не знаю.

Я на самом деле не конкретизировал все эти вещи. Что ж, часть того, что мы делаем, это смотрим на каждое предложение и, в связи с другими предложениями, какое предложение является главным, а какое — объяснением чего-то другого. Итак, мы смотрим на то, как информация перетекает друг в друга.

Например, Павел, раб Христов, призванный апостол, избранный к благовестию Божию, которое он заранее обещал, подчиняя благовестию Божию. Так что это ниже этого, через святых пророков его в писаниях.

Итак, обещания исходили от пророков, и пророки говорили нам об этом в писаниях. Мы должны проработать все взаимосвязи между этими предложениями. Кстати, в чем разница между предложением и фразой? Предложение — это фраза, которая содержит глагол.

Если там нет глагола, то это может быть не предложение. Иногда у нас есть, в греческом, иврите, суахили и других языках, безглагольное предложение с глаголом to be. Например, he is the president.

И иногда на суахили можно сказать, что он президент. И это имеет смысл. Так что, за исключением глагола to be, предложение представляет собой фразу с глаголом.

Итак, мы смотрим на эти клаузальные отношения и на то, что является главным, а что подчиненным. Нам нужно смотреть на все эти вещи. Как только мы это установим, мы начнем смотреть на участников.

Мы смотрим на сам глагол. Какой конкретный личный глагол будет здесь? И как все это сочетается и взаимодействует? Это действительно, действительно сложно. Итак, это семь стихов из 7800 стихов Нового Завета.

Хорошо, теперь у нас осталось 7793. Отлично. И сколько времени нам понадобится, чтобы это выяснить и перевести? Это может быть день, а может быть и несколько дней.

И это только для того, чтобы понять. Такова работа перевода. Хорошо, давайте подведем итог и скажем, что это то, что мы делали до сих пор.

Итак, мы определяем отглагольные существительные и причастия, а также определяем участников, одушевленные они или неодушевленные. Есть ли здесь какая-то фигура речи ? Иногда несколько в одной фразе, как мы видели. Есть ли олицетворение? Мы определяем связь между двумя предложениями.

Например, послушание веры — это произвести послушание веры у язычников. Итак, они повинуются, они верят. Если мы хотим разбить послушание как глагол, то это повиноваться , а вера как глагол — верить.

Как же тогда мы можем совместить их? Как они связаны? Это вопрос, который мы должны задать себе. Что именно произведет проповедь Евангелия в язычниках? И мы можем сказать, иметь веру или верить и повиноваться. Так вот чего пытается добиться Павел, что римские язычники будут делать? Они будут верить во Христа и будут повиноваться учению Христа.

Итак, послушание веры можно разбить таким образом. Но попробуйте вставить это в это предложение, а это семь длинных стихов и попытка сложить все это вместе. Да, это сложно.

Итак, затем мы переписываем стих как можно лучше, чтобы получить своего рода черновик. Затем мы используем этот стих как основу для перевода. И это процесс, через который мы прошли.

Надеюсь, это было полезно. Наше следующее обсуждение будет посвящено пассивным конструкциям. Спасибо.

Это доктор Джордж Пейтон в своем учении о переводе Библии. Это сессия 22, Глагольные идеи и Генетивные фразы.